

# REGISTROS DEL QUIJOTE EN UNA ACTIVIDAD DIDÁCTICA: EL DISCURSO DE MARCELA

MARINA MACHAIN FRANCO

Según Cruz (1998), está claro hoy que todo profesor es consciente de que la cultura de un país es tan importante en la enseñanza de una lengua extranjera como la lengua en sí misma, que lengua y cultura son realidades indisociables y que no es posible abordar el estudio de una lengua sin tener en cuenta la cultura del pueblo que la habla.

Estas consideraciones podrían quizá justificar la elección del siguiente texto como objeto de estudio y explotación de la presente propuesta, si consideramos la proporción del significado cultural que tiene el *Quijote* dentro de la Cultura (con mayúscula) española, sin menospreciar el valor que tienen otras grandes obras literarias en esta lengua.

Si se admite, como hace Lobato (1999), que la lengua, a través del estudio sincrónico y diacrónico de sus niveles fonológico, sintáctico y léxico, puede ofrecernos noticias y ser testigo de los moldes sociales y culturales de las diferentes épocas históricas, estaremos contribuyendo, al elegir un texto de Cervantes, a hacer pensar a los alumnos de hoy, para que a través de sus palabras se entienda su mundo y se disfrute a la vez lo que de mejor nos regaló su genialidad. Además, hace falta resaltar que, según Llobera et al. (1995), aunque a menudo la competencia comunicativa se presenta como una aproximación a la enseñanza de lengua que se opone a la gramática y a la literatura e incluso a la expresión escrita en general, parece imprescindible afirmar que la literatura es una de las formas más exigentes de comunicación escrita y por lo tanto ineludible en una aproximación comunicativa de las enseñanzas de las lenguas.

En el caso que nos ocupa, el discurso de Marcela, además de favorecer la premisa de que todo lo que se enseña a través de la cultura (o Cultura, si consideramos sus diferentes acepciones) se aprovecha doblemente, me dejé llevar también por la preferencia personal por esta parte de la novela en la que, a través de un largo discurso de una hermosa doncella se nos permite disfrutar de las más bellas palabras

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, septiembre de 2001*

para describir la sencillez y la mística que rodea su belleza sobrehumana.

## **COMENTARIO DE LA OBRA Y ANÁLISIS DE SU CONTENIDO**

El discurso de Marcela

[...] —*No vengo, ¡oh Ambrosio!, a ninguna cosa de las que has dicho —respondió [...]*

Considerada por unos como la barrera entre dos mundos, la Edad Media y la Moderna, o como la lucha entre idealismo y realismo, entre la poesía y la prosa o incluso entre el desinterés y el egoísmo (Becker, 1952), la verdad es que el *Quijote* fue, es y será siempre una obra admirable, aunque no haya pensado así, por lo que demuestra en el prólogo, su propio creador, quien encarga a otro cualquiera la tarea de añadirle a su personaje lo que le falta. López (1980) admite la posibilidad de que el móvil inicial de *El Quijote* fuese componer una parodia, pero una vez creado el personaje central, el autor debió de encariñarse con él, superando su antiguo propósito.

*El Quijote* está dividido en dos partes: la primera formada por episodios aislados; la segunda, aunque también con diversos episodios, desarrolla una acción central que unifica lo episódico. El fragmento elegido se incluye en la primera parte de la obra, exactamente en el capítulo XIV, tras presentarse la *Canción de Grisóstomo*, en el momento de su entierro. Pero el episodio de Marcela empieza ya en el capítulo XII, cuando don Quijote en compañía de los cabreros, se entera de lo que pasa en el lugar:

[...] *murió esta mañana aquel famoso pastor estudiante llamado Grisóstomo, y se murmura que ha muerto de amores de aquella endiablada moza de Marcela, la hija de Guillermo, el rico, aquella que se anda en hábito de pastora por esos andurriales [...]*

Crisóstomo había pedido en su testamento que lo sepultasen en el campo, puesto que aquel lugar era donde él había visto a la pastora Marcela (motivo de su muerte) por primera vez.

Don Quijote se interesa por conocer más profundamente la historia de Crisóstomo y Marcela. Más adelante se describe con detalle el motivo por el cual Grisóstomo acabó de pastor:

[...] —*No sé yo cómo se llama —replicó Pedro—; mas sé que todo esto sabía; y aún más. [...]*

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, septiembre de 2001*

Y sigue contando, en este momento, la historia de la pastora Marcela:

[...] *en nuestra aldea hubo un labrador aún más rico que el padre de Grisóstomo, el cual se llamaba Guillermo [...]*

En el capítulo XIII, los cabreros preguntan a don Quijote si quiere ir al entierro de Grisóstomo y él, *“que otra cosa no deseaba”*, va con ellos. Más adelante se encuentran con los que llevaban al muerto al pie de la montaña, donde mandó que le enterrasen. Enseguida, Ambrosio, que muy amigo del muerto, defendiendo su sentimiento acusa a Marcela de la muerte de Grisóstomo:

[...] *—Éste es —respondió Ambrosio—, que muchas veces en él me contó mi desdichado amigo la historia de sua desventura. [...]*

Y prosigue:

[...] *—Ese cuerpo, señores, que con piadosos ojos estáis mirando, fue depositario de un alma en quien el cielo puso infinita parte de sus riquezas.[...].*

Se refiere Ambrosio aquí a los poemas escritos por el difunto pastor, esparcidos alrededor de su cuerpo y destinados al fuego; como ve el interés de los que allí estaban en leerlos, les permite que se queden con algunos y que disfruten del dolor del desdichado. En esta parte, uno de los presentes lee la *Canción de Grisóstomo*, versos desesperados del pastor, los últimos que escribió.

En cuanto termina la lectura y comenta Ambrosio sobre la ocasión en que escribió su amigo aquellas palabras, aparece entre ellos la maravillosa visión de Marcela. Al verla allí, delante del que según él había sido su víctima más cruel, no se contuvo en acusarla en la presencia de los demás:

[...] *¿Vienes a ver, por ventura, ¡oh fiero basilisco destas montañas!, si con tu presencia vierten sangre las heridas [...]*

Se inicia exactamente en este momento, tras escuchar las ofensas de Ambrosio, el discurso de Marcela, en el que justifica su actitud ante el amor declarado de Grisóstomo. En un monólogo que ocupa cuatro páginas del libro, Marcela, que se hizo pastora y se fue a vivir al campo, compartiendo su libertad y hermosura únicamente con la naturaleza, en contra de todos los deseos de los hombres, demuestra

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, septiembre de 2001*

la honestidad de sus sentimientos y la exención de culpa en la muerte de Grisóstomo por no haberle prometido nada.

Este discurso, de inconmensurable belleza formal y alto valor estético, rompe las barreras externas de la lengua para ir al más al fondo del sentimiento humano, demostrando así la riqueza de su contenido y la profundidad del carácter místico de la hablante.

Para Marcela, la fidelidad a sus más nobles valores es más importante que la satisfacción de los deseos mundanos, que no serían, en su caso, sinceros, puesto que ella parece encontrarse en un estadio superior de existencia donde la belleza que le regaló el cielo no pertenece sino a la naturaleza, única merecedora de los despojos de su hermosura y del fruto de su recogimiento.

Al escuchar el largo discurso de Marcela, don Quijote, como no podría dejar de ser, se sintió como su más fiel y valiente defensor:

[...] —*Ninguna persona, de cualquier estado y condición que sea, se atreva a seguir a la hermosa Marcela, so pena de caer en la furiosa indignación mía.*[...]

Y para finalizar a este breve comentario de este episodio tan singular, merece la pena recordar los últimos versos que cierran el capítulo que, según Ambrosio, servirán de epitafio a la sepultura de Grisóstomo:

*Yace aquí de un amator  
el mísero cuerpo helado, (...)*

## **EXPLORACIÓN DIDÁCTICA**

Teniendo en cuenta el comentario de la obra realizado y el análisis del “Discurso de Marcela”, se sugieren a continuación diversas actividades para la comprensión de este hermoso episodio, que pueden ser incentivo para abrir un abanico de nuevas posibilidades.

Queremos resaltar que no se pretende con estos ejercicios hacer un análisis literario profundo de la obra de Cervantes, labor ésta que exigiría un largo estudio, sino más bien una aproximación al lenguaje literario del siglo XVII que nos permita hacer comparaciones con contenidos y prácticas de uso actual de la lengua.

Esta propuesta puede ir también dirigida a alumnos de E/LE que no tienen en la literatura su único interés: no por ello deja de ser

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, septiembre de 2001*

interesante tener contacto con distintos contenidos lingüísticos a través de la literatura. Así, se les proporciona un doble aprovechamiento en el aprendizaje.

La intención es, por lo tanto, mezclar Cultura y Lengua, cuya importancia ya se resaltó anteriormente, y proporcionar al alumno un acercamiento a la obra de Cervantes, cosa, a mi modo de ver, indispensable para cualquier estudiante de Lengua Española, aunque trate de solamente un episodio de la obra.

Para la realización actividad deberán plantearse los siguientes objetivos:

- comprender el discurso
- comprender la historia que condujo al discurso
- situar la historia de Marcela y Grisóstomo dentro de *El Quijote*
- adaptar la trama a nuestros días

La discusión del episodio, para facilitar la comprensión lectora, seguramente será para algunos el inicio de su carrera de lector de la obra de cervantina. Y aunque sea uno sólo que se arriesgue por este camino, la tarea propuesta habrá cumplido su función primordial: hacer brotar el gusto por la literatura a través de esta semilla.

**Actividades comentadas** (dirigidas especialmente a los niveles Intermedio y Avanzado)

*1ª fase: Lectura*

1. Lectura silenciosa por parte de los alumnos del discurso de Marcela. Aunque a principio esto les resulte difícil, hay que hacerles entender que no hace falta una comprensión detallada de cada punto, sino un entendimiento global del discurso.
2. Lectura en voz alta por parte de un alumno o varios (para notar la sonoridad del texto).

*2ª fase: comprensión y análisis del discurso de Marcela*

1. Tras la lectura, se les plantearán las siguientes cuestiones (es importante que no se comente previamente que el texto es un fragmento del *Quijote*, tampoco de qué trata el discurso):

- a) ¿Cuál es la idea clave que sintetiza el texto? (El tema)
- b) ¿Cuál es el argumento del texto? (Desarrollo breve del tema)
- c) ¿Quiénes son los personajes? (Llamar la atención de que se trata de un monólogo, porque en este fragmento sólo habla Marcela sin la

participación nadie más, aunque en su elocución ella se refiera a otros personajes). ¿Cómo se podría describir este personaje que habla?

d) ¿De qué trama podría formar parte este fragmento? Más específicamente, ¿de qué obra? (En este punto, se confirmará si entre los estudiantes hay alguno conocedor de la obra, que seguramente se manifestará y, en caso de que lo haya, se le pedirá que no cuente a los demás aún la historia del episodio.)

e) ¿Se puede imaginar en qué época fue escrito este texto? (Discutir con los alumnos sobre el lenguaje del texto —culto, comprensible, etc.— y hacerles ver algunas diferencias con respecto al lenguaje actual, aunque no partirá del profesor situar exactamente la obra en este momento.)

f) ¿A qué género literario debe pertenecer este texto? (En este punto se deben discutir rápidamente los diferentes géneros literarios, prestando especial atención a la prosa. Resaltar que se considera prosa narrativa todo escrito que no sea en verso, ni teatral y que se proponga contar una historia en principio de ficción y que, dentro de su clasificación, encontramos la novela, que a su vez se aplica a diversos tipos de relatos dando origen a subgéneros como pastoril, bizantina, de caballería, picaresca, etc. (Larousse, 1998). Hace falta adelantar aquí que, aunque no sea posible entender toda una obra con sólo un fragmento, este episodio forma parte de una novela.)

g) ¿Aparecen en el texto figuras expresivas como las metáforas? ¿En qué parte?

h) ¿Cuál es la ambientación física —tiempo, espacio, escenario— y humana —de tensión, monotomía, angustia— del texto?

i) ¿Cuál es la duración del texto? (A veces, el tiempo narrativo se para, otras veces da saltos, se acelera; en este caso el tiempo para a fin de dar lugar al habla de Marcela que transcurre en tiempo real.)

j) ¿Cuál es la ideología del personaje? (Mostrar la diferencia entre ideología del personaje e ideología del autor. En este caso no es posible detectar con seguridad la última, puesto que se trata de un texto suelto, fuera del contexto global de la obra).

Terminada esta etapa en la que se intenta hacer una comprensión global y el análisis literario (simple) del texto, se podrá concluir que muchas de las cuestiones generaron dudas, si consideramos que el discurso está fuera del contexto de la trama, pero ésta sería realmente la primera intención de la tarea.

### *3ª fase: Comprensión de la trama que rodea al discurso*

1. Se entregará a los alumnos los fragmentos en los que aparecen descripciones de Grisóstomo y las defensas de su amigo Ambrosio en contra de Marcela. Se les planteará que, con la lectura de estos

fragmentos, intenten montar e imaginar la historia que llevó Marcela a hacer el discurso.

Se les pedirá que creen (basados en la lectura del discurso y de los textos) el perfil de Grisóstomo y Marcela, a partir de las siguientes cuestiones:

- a) ¿Quién era Grisóstomo?
- b) ¿Cómo actuó él cuando se enamoró de la pastora Marcela? ¿Estaría correcta su actitud?
- c) ¿Cómo reaccionó Marcela a su amor?
- d) ¿Sería ella realmente culpable de su triste muerte?

Se espera aquí que los estudiantes imaginen la historia y que expresen sus opiniones (acuerdos y desacuerdos) en cuanto a la actitud de Grisóstomo, entregándose a un amor no correspondido y a la reacción de Marcela al negarlo.

Se podrá dividir a los alumnos en dos grupos: uno que defiende y otro que acusa a Marcela. Al final, se realizará una puesta en común.

#### *4ª fase: Conclusión sobre la actitud de Marcela*

Se entregará a los alumnos el fragmento que trata de la vida de Marcela, y también los dos fragmentos que anteceden el discurso de Marcela, uno que describe la aparición de Marcela y el otro con las palabras de acusación de Ambrosio al verla en aquel lugar.

Sería interesante en este momento leer nuevamente el discurso, poniendo los fragmentos en orden (sólo estos tres últimos y el discurso o todos, de acuerdo con el interés del grupo, a fin de reconstruir la historia en su orden correcta).

Tras la lectura de los textos se les pedirá a los alumnos que comprueben si lo que habían pensado de Marcela realmente es correcto, basándose en estos nuevos datos y, enseguida, que apunten las características físicas y de carácter de Marcela, concluyendo esta etapa con la sentencia final (opinión personal de cada alumno, presentada al grupo): culpable o no.

#### *5ª fase: Situación del texto dentro de la obra: la reacción de don Quijote*

Terminada la sentencia, se les planteará qué piensan de la actitud de don Quijote tras oír el discurso. ¿Defendería él a Marcela o la acusaría?

En este momento se hará, para los que no la conocen, la presentación del *Quijote* en su contexto global y se discutirá sobre las características de este personaje. Esto se podrá hacer, por ejemplo, a partir de una película, que verán los alumnos hasta que se llegue a esta parte de la historia o a través de fotos, libros y discusiones y de los propios conocimientos del grupo.

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, septiembre de 2001*

Se entregará entonces a los alumnos el fragmento en el que aparece la reacción de D. Quijote en defensa de Marcela para que vean si su postura está de acuerdo con la del personaje.

*6ª fase: Actualización del tema de Marcela*

Se les planteará a los alumnos las siguientes cuestiones:

- a) ¿Existen hoy día "Marcelas" como las del libro? ¿Y "Grisóstomos"?
- b) ¿Cómo serían estas personas (carácter y físico) hoy? ¿Qué adjetivos tendrían?

Esta tarea tratará de los adjetivos y dará la oportunidad de establecer discusiones sobre otros temas como relaciones platónicas, el poder de la belleza en la mujer, la injusticia, la muerte, etc.

Al final, se les pedirá que escriban una historia moderna, basada en la de Marcela.

*7ª fase: Escenificación del episodio*

Se les propondrá a los alumnos que hagan una representación teatral basada en el episodio y que tenga su punto culminante en el discurso de Marcela.

*Actividad de secuencia:* Proponer la lectura y posterior discusión de toda la obra *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes (literatura adaptada u original).

## **BIBLIOGRAFÍA**

AA. VV. (1990). *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid, Santillana.

Baralo, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros, S.L.

Becker, I. (1952). *Manual de Español*. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1ª edición.

Beltrán, B. A. "Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos". En: *Carabela*. Nº 44, septiembre 1998, pp. 5-29. Madrid, SGEL.

Borque, J. M. D. (1992). *Comentario de textos literarios (método y práctica)*. Madrid, Editorial Playor.

Calderón, D. E. (2000). *Breve diccionario de términos literarios*. Madrid, Alianza Editorial.

Cervantes, M. (1994). *Don Quijote de la Mancha*. Tomos I y II. Clásicos Españoles.

Coronado, M. L. "La integración de lengua y cultura en los niveles avanzado y superior: reflexiones y actividades". En: *Carabela*. Nº 45, febrero 1999, pp. 93-106. Madrid, SGEL.

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, septiembre de 2001*

*Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*

Cruz, M. A. "La enseñanza de la cultura a través de los manuales" En: *Frecuencia L. Revista de didáctica Español como lengua Extranjera*. N° 9, noviembre, 1998, pp. 53-56. Madrid, Edimunen.

Días-Autari, C.B. y Fernández, P.R. (1986). *Lengua Española*. Bilbao, Larrauri.

Fernández, I. B. y Fernández, R. V. "Propuestas prácticas para la enseñanza de la cultura en el aula de E/LE en los niveles inicial e intermedio: enfoque por tareas" En: *Carabela*, nº 45, febrero 1999, pp. 63-92. Madrid, SGEL.

Jiménez, F. B. P. y Cáceres, M. R. (1991). *Literatura Española en los textos de la edad media al siglo XIX*. Embajada de España, Consejería de Educación. São Paulo, Editora Nerman.

LAROUSSE (1998). *Cómo comprender un texto: Análisis y comentario*. Barcelona. Larousse Editorial, S.A.

Littlewood, W. (1998). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Madrid. Cambridge University Press.

Llobera, M. et al (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Colección Investigación Didáctica. Madrid. Edelsa.

Lobato, J.S. "Lengua y cultura. La tradición cultural Hispánica". En: *Carabela*. N° 45, febrero 1999, pp. 5-26. Madrid. SGEL.

López, J. G. (1980). *Historia de la literatura española*. Barcelona. Vicens-Vives.

Miquel, L. "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula". En: *Carabela*. N° 45, febrero 1999, p. 27-46. Madrid, SGEL.

Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid. Cambridge University Press.